

## **AUDIENCIAS PÚBLICAS DE CASOS EN HUAMANGA**

### **SEGUNDA SESIÓN**

**8 DE ABRIL DE 2002**

**2 P.M. A 7 P.M.**

#### **Caso número 7: Familia Najarro Julca**

Testimonio de Julia Najarro

#### **Doctor Salomón Lerner Febres**

Señora Julia Najarro ¿formula usted promesa solemne de que su declaración la hará con honestidad y buena fe y que, por tanto, expresará solo la verdad en relación con los hechos relatados?

#### **Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

¿Mama Julia Najarro, ima saqsachakusqaykitas, llakikunapas rikusqaykita, utaq pasakusqaykita chiqaplla niyta prometekunkichu?

#### **Señora Julia Najarro Julca**

Arí, doctor, prometekunim.

#### **Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Comisión de la Verdad y Reconciliaciónmi anchata agradeceunki, mama Julia Najarro, kay audienciapi kasqaykimanta. Chayñataqmi qamwan hamuqkunatapas kay Comisiónmi yuyarichisunki, derechoykita aswan allin kanaykipaq, integridadniyki, chaynallapas dignidadniyki respetasqa kananpaq kay Audienciapi.

Derechoykim runasimipi willakunayki. Chaypaqmi kanqa tukuy rato castellanoman tikraq runakuna. Chayna kaptinya, mamita, qallariykuy willakuynikiyta.

#### **Señora Julia Najarro Julca**

Ñuqa rimakaykamusaykichikyá, doctor. Kay Comisión de la Verdad tapukuykuwasqaykimanta agradecekuykiku anchata ñuqayku, doctor. Mana may oficinatapas ñuqa yaykurqanichu. Unquq kaspay, chay accidentekuna pasawaptin, doctor, mana yaykurqanichu. Kunan ñuqa willakusaykichik, doctor, kay imakunapas pasawasqantariki. Wak ñuqa kani, doctor, riqsiykuwanaykichikpaq, llapaykichikpaq, publicopaq riqsiykuwanaykichikpaq, ñuqa kani doctor Vilcashaumanmanta. Esposoymi trabajara Ministerio Transportespi, doctor, antesta. Chaymi Selvaman ñuqa rirani. Hinaspaymi, doctor, chay Selvapi ñuqa yacharani. Hinaptinmi chay problemakuna, doctor, pasaruwara ñuqatariki, Selvaman risqaypi. Ñuqa kani wak Vilcaslawmi, doctor. Ñuqam willakaykamusaq, doctor, imam, imam pasawasqantayá. Kunanriki llapallaykichik uyariykuwaychik kaypi, kaqkuna doctor. Willakaykamusaq ñuqa imam pasawara chay ñuqata chay tiempopi, chay epocapi. Chaytari, doctor, willakaykamusaq.

Arí ñuqata, doctor, pasawara chay uku Selva de Oro, chay Valle Esmeralda. Cerca Tununtuari nisqaykupim, doctor, pasaruwara, ñuqata este accidentekuna, chay militarkuna yaykumuspanriki. Subversivokuna lliwñariki atacamuwara, doctor, chaypi. Hinaptinmi, doctor, ñuqayku yacharaniku kimsa watata subversivohina, propietario chakraykupi. Tariykuwaspanku, «Trabasqanchikyá» nisgam nirqaku, doctor. Hinaptin ñuqayku sufriraniku mikuymantapas, limonkunawan naranjakunallata mikuspayku, doctor, kawsarqaniku chay tres añosa. Chay tres añosa kawsarqaniku, doctor.

Chayta willakaykamuywan, doctor, chaynakuna pasawasqanta. Ñuqaykuqa anchatam agradecekuniku kay tapukuwasqaykichikta. Arí ñuqaykuta chaynakunam pasawaraku, doctor. Chay Selva de Oro, chaypi chay... doctor, chaymi esposoy chinkarqa pichqantin. Esposoyriki tawa churintin pichqariki esposoy chinkarqa. Llapan familiay, doctor, ñuqapa chay ukupiriki, chay militar atacaramuwaptinkuña, chay sufrichkaptiyku, atacaramuwarqaku. Hinaptin doctor, ñuqaykuriki chaypi karqaniku llapan wawachaykunapiwan. Ñuqapa wawachaykuna achka karqa. Hinaptin ñuqa pasaypaq, escapakuyta atiranichu maymampas, hukninpas, hukninpas, hanamanta, uramanta cuidawarakuña, doctor. Yaqa kay ankata quitanakuchkanman, imapas hinañariki, doctor. Hinaptinmi mana ñuqayku llusqikunaykupaq karqachu.

Hinaptin chayraykum chay chakraykupi tiyarqaniku, doctor, hinallapi. Chayna kachkaptiykum, doctor, chay militarkuna yaykuramuspanri, bombata, balata kacharispán, infrentawara ñuqata. Hinaptin wasiypi, doctor, ñuqapa karqani esposoypiwan. Kayna misapi tiyarani. Esposoy niwara: «Rirusaq chakrata. Gallinapaq aparamusaq maizta» nispan nirqa, doctor. Hinachkaptinmi kayna costalchata hapiykuchkaptin, qispiykamuspanku, llapa militar atacawaraku. Hinaspan ñuqaykumankama bombata, balata kacharimura, doctor. Hinaspan esposoyqa escaparura kayna ladochaymanta. Hinaptin, doctor, ladochaymanta escaparuptin, rafagaraku, doctor, llapa balawan. Hinaspa, doctor, «Ya se murió, ya se murió, ya se ha chupado» diciendo, doctor, seguía los militares, militar, doctor. Entonces, cuando me están amarrando mis manos, doctor, mi esposo estaba vivo. No ha muerto. Cuando yo le he mirado así, doctor, no ha muerto mi esposo. Me estaba mirando arriba de la naranga, doctor. Y yo le he visto, doctor. Sí está vivo, no está morido. De eso habrá... ¿Cuándo me habrá pasado, doctor? Chaynata pasawachkaptin, doctor. Quechua traducido castellanomanta, disculpa.

Chayna pasawachkaptinmi, doctor, ñuqa chaypi tarikunaniriki. Makiytaña watawarakuña. Tortuwarakuña wasiypiriki ñuqata, doctor. Waqakuni, «Balapas, bombapas, lliwña» taparuwan ñuqata, doctor. Manaña, hasta grita, grita, antes gritamos, así galando, doctor, en nuestro oído. Chaymi, doctor, chaynakuna wasiypi pasakurura. Chaymantam, doctor, wawaykunañataq estudiaririki. Escuelayku karqa. Hanaypi karqa. Hinaptiniriki, doctor, estudiarqa, las ocho de la mañanata. Chay pasaruarqa abril killapi, las ocho de la mañanata, ochenta y cincopi, doctor.

Chaymi, doctor, chay pasawara. Hinaptinmi chay ñuqapa amarrasqaña karqani. Militarkuna apawara chay... na... nisqankuman, doctor, chay frontera, chay Senderopa nisqankuman, doctor. Chaypa risqanman igualaqllam kawsaraniku, doctor. Mana chay risqanman igualaqtaqa, doctor, paso por paso, como carnerotahinam, doctor. Wañuykachiraku qarita, warmita, doctor. Chay riraniku, igualaraniku, agitando, agitando, doctor. Chaynapim, doctor, ñuqaykuriki chay esposoyta perdeni. Cinco familiasta ñuqa, doctor, perderani. Hinaptinmi chay kanan hina apamuwaraku, doctor, presota. Ñuqayá chaypi preso karqani. Ñuqalla iskay wawachaywan, doctor, pequeñochakunawan, doctor, karqani.

Chaypi, watariki kani, doctor. Chaymantaña, kachariwaraku. «Kanmi wasiy Ayacuchopi» nispay reclamauptiy, doctor, kacharimuwaraku. Chay ñuqa Ayacuchuman hampurani. Kay, chaynapim, doctor, chay familiarkunata perdeni ñuqariki, achkata, doctor.

### **Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

¿Imatam yachanki qusaykimanta y wawaykikunamantapas?

### **Señora Julia Najarro Julca**

Manam, doctor, yachanichu kunankama. Ni pampanichu, doctor, ni rikunichu, doctor.

### **Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Manachu pipas qawasqa?

### **Señora Julia Najarro Julca**

¿Doctor?

**Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Manachu pipas qawasqa?

**Señora Julia Najarro Julca**

Chay escuelamanta wawaykunatawan aparusqa, doctor. Maymanyá aparakupas, doctor, senderoña, doctor? Segun que dice... chay qipaykumanmi rescatamuqkunaña, doctor, willawaraku. Escamatam mikuchkanku, pumpu kullupa escamanta, wawaykikunapas, esposoykipas. Porque no hay comida. «Están comiendo eso» nispan, doctor, willakuwaraku. Chay qipaykuta huk Viscatampikunata hapimusqaku. Hinaptinña, doctor, ñuqaykuta cuentawaraku, doctor, chay basepi preso kachkaptiykuña, doctor. Chayña willakuykuwaraku. Chayña yacharaniku, doctor, esposoymantapas, wawaykunamantapas. Mana, pero mana, hasta kunan, ni wak Lima natapas uyarinichu, doctor. Chayllapi cuentaykuwara, doctor. Chay tapukurqani basepi. Hinaptin doctor, chaynakunam, doctor, pasawara ñuqaykuta chay valle Esmeralda, chay riqkunaman. Willaykamuni, doctor, chayna...

**Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Wawaykikuna kawsaspanqa, ñachiki qamman hamunmanña kara...

**Señora Julia Najarro Julca**

Rikuriramuwmanñach, doctor, manachik kawsanchu, doctor. Manayá. Huk paykunataqa aparqayá, doctor, chay ñuqata lliw chay presochawaptinku nisqa, doctor. Chay rescatamuq, según que cuentan, doctor, chay rescatantekuna ñuqaykumanqa wawaykitaqa aparamunkuña, recogerunkuña, «Mil pedazostaña mamaykitaqa kuchurunyá. Mañana existinñachu», nispan, doctor, nisqaku. Hinaspan wawaykunata aparusqa Huancavelica chaykunaman. Aparinmanku kasqa chay senderokuna. Manayá yachanichu. Chay rescatantekunallam, doctor, willawaraku chaynata. Presopiwani karqani, doctor. Hinaspay mana ñuqa sumaqtaqa averiguaniñachu. ¿Cómo pues? Libertadniypi kaspaychik, doctor, ñuqariki averiguayman karachik. Chaychu mana ñuqa libertadniypiñachu karqani, doctor?.

**Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Qamrí pensankiri, Senderochu aparqaku qusaykita, wawaykitapas?

**Señora Julia Najarro Julca**

Aw, willakuram, doctor. Chay chay rescatantekunañam willakura. Wasiymanta, doctor, arí chay balata, bombata kachariptinkum, doctor, escapakura. Wawachaykuñataq escuelapi karqari, doctor. Escuelamantam aparura.

**Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Qam kunankama mana imatapas yachankichu?

**Señora Julia Najarro Julca**

Manam, doctor, yachanichu imatapas.

**Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Sunquykitaq, imatam nisunki?

**Señora Julia Najarro Julca**

Bueno, estaba con pena seis años, doctor, llorando así, doctor.

**Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Llakiyllaña?

**Señora Julia Najarro Julca**

Llakillañam ñuqapaqqa, doctor, kara.

**Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Pero paykunaqa kawsaspaqa, ñam ladoykiman hamunman.

**Señora Julia Najarro Julca**

Ñachik, doctor, kaychika watapi hamuramunmanña, doctor. Tiempochañamiki, doctor.

**Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Chayllachu ninayki, mamita?

**Señora Julia Najarro Julca**

Chayllam willakamuyniy, doctor, kanman. Icha mastachu willakamuymán willakusqayqa?

**Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Tukuy willakunaykita willakuy.

**Señora Julia Najarro Julca**

Chaymi, doctor, chay apawaraku ñuqaykuta chay fronteraman, agitakuchkaqta, doctor. Hinaspanmi kikiñaykupa uywasqaykuta chay militarkuna, llapa wallpakunata, doctor, tawa sacota apamurqaku, yana sacokunapi, doctor. Hinaspanmi tuta pelachiwaraqaku, doctor. Hinaspanmi pelayta tukuraniku. «An kaynatachá papaykichikta atenderankichik» diciendo, doctor, acusando a nosotros, todas las mamas se llevaron. Hasta gestantes también abusaron, doctor, y lloraban, gritaban, lleno de waykus, doctor, gritaban pues.

Siempre confundimuchkanim. Castellanotapas manejanim, pero quechuapim masta willakuyta munaraykichik, doctor. Pero siempre confundimuchkaniriki.

**Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Hayka watañataq Huamangapi kawsachkanki?

**Señora Julia Najarro Julca**

Desde chay pasawasqanmantam, doctor. Kay Huamangapi kachkani.

**Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Manañachu kutinki llaqtaykita?

**Señora Julia Najarro Julca**

Manañam doctor kutiniñachu. Hina kaypiñam kachkani, doctor. Wawachaykunam kan menorkuna. Hinaptinmi estudiachichkani, doctor.

**Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Qamllachu profesionta quchkanki wawaykikunaman?

**Señora Julia Najarro Julca**

Ñuqallam, doctor. Mana ni pipas kanchu. Sapay kaniriki, madre viuda. Hinaspay, doctor, hinaspay ñuqa chay wawachaykunata apoyani, estudiananpaq, doctor.

**Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Ya, mamita, gracias.

**Señora Julia Najarro Julca**

Ajá, chayta rimarimuni, doctor, willaykamuni.

**Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Mamá Julia Najarro, kay Comision de la Verdad y Reconciliacionpim kamachikuqkuna ancha atencionwan uyariykuniku willakusqaykita.

**Señora Julia Najarro Julca**

Sí, doctor.

**Ingeniero Alberto Morote Sánchez**

Yachanikum ancha nanayniykita, llakisqaykita, kay willakusqaykiwan. Chaymi kay Chiqap Comision anchata llakipayasunki. Chaynallataqmi seguro kaniku kay testimonioykiwan chiqapkamam hayparisun, liw llaki vidapi pasasqaykimanta. Gracias, mamita.

**Señora Julia Najarro Julca**

Gracias a ustedes también, doctor, a todos lo que me han escuchado. Gracias a todos, doctor.